

Sepher Eyob (Job)

Chapter 28

יְפֹאֵר גַּם לְעֵבֶר מִצְּהַר זָהָב וּמִקְוֵה לְזָהָב יִזְקָו׃ Job28:1

1. **ki yesh lakeseph motsa' umaqom lazahab yazoqu.**

Job28:1 Surely there is a mine for silver and a place where they refine gold.

<28:1> ἔστιν γὰρ ἀργυρίω τόπος, ὅθεν γίνεται, τόπος δὲ χρυσίω, ὅθεν διηθεῖται.

1 **estin gar argyriō topos, hothen ginetai,**

For there is for silver a place from where it exists,

topos de **chrysiō, hothen diētheitai.**

and a place for gold from where it is refined.

בְּבְרֵזֶל מֵעֶפֶר יִקָּח וְאֶבֶן יִצְוֶק נְחֹשֶׁת׃ Job28:2

2. **bar'zel me`aphar yuqach w'eben yatsuq n'chushah.**

Job28:2 Iron is taken from the dust, and copper is melten of the stone.

<2> σίδηρος μὲν γὰρ ἐκ γῆς γίνεται, χαλκὸς δὲ ἴσα λίθῳ λατομεῖται.

2 **sidēros men gar ek gēs ginetai, chalkos de isa lithō latomeitai.**

iron For from out of the earth comes, and brass equally like stone is quarried.

גִּבְיָן שָׁם לַחֲשֵׁךְ וּלְכָל-תְּכֵלִית הוּא חוֹקֵר אֶבֶן אֶפֶל וְצִלְמוֹת׃ Job28:3

3. **qets sam lachoshek ul'kal-tak'lith hu' choqer 'eben 'ophel w'tsal'maweth.**

Job28:3 He puts an end to darkness, and to the farthest limit he searches out all perfection: the stones of darkness, and the shadow of death.

<3> τάξιν ἔθετο σκότει, καὶ πᾶν πέρασ αὐτὸς ἐξακριβάζεται.

λίθος σκοτία καὶ σκιά θανάτου,

3 **taxin etheto skotei, kai pan peras autos exakribazetai;**

an order He established for darkness, and every limit he determines exactly;

lithos skotia kai skia thanatou,

is as a stone darkness and the shadow of death.

דַּפְרָן נַחַל מֵעַם-גָּר הַנְּשֻׁכִּים מִנִּי-רָגֶל דָּלוּ מֵאֲנוֹשׁ נְעוּ׃ Job28:4

4. **parats nachal me'im-gar hanish'kachim mini-ragel dalu me'enosh na`u.**

Job28:4 He opens a shaft far from habitation, forgotten by the foot; they hang and swing to and fro far from men.

<4> διακοπή χειμάρρου ἀπὸ κονίας.

οἱ δὲ ἐπιλανθανόμενοι ὁδὸν δικαίαν ἠσθένησαν ἐκ βροτῶν ἐσαλεύθησαν.

4 **diakopē cheimarrou apo konias;**

There is a breach of the rushing stream from powder;
hoi de epilanthanomenoi hodon dikaian ēsthenēsan ek brotōn esaleuthēsan.
the ones forgetting way the just are weakened; of mortals – they are shaken.

אֶרֶץ מִמְנַח יֵצֵא לֶחֶם וְתַחֲתָיָהּ נִהְפָּתָה כִּמּוֹ-אֵשׁ׃
:אֶרֶץ-מִמְנַח יֵצֵא לֶחֶם וְתַחֲתָיָהּ נִהְפָּתָה כִּמּוֹ-אֵשׁ׃

5. 'erets mimenah yetse'-lachim w'thach'teyah neh'pak k'mo-'esh.

Job28:5 The earth, from it comes bread, and underneath it is turned up as fire.

<5> γῆ, ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται ἄρτος, ὑποκάτω αὐτῆς ἐστράφη ὡσεὶ πῦρ.

5 gē, ex autēs exeusestai artos,

As for the earth, out of it shall come forth bread;

hupokatō autēs estraphē hōsei pyr.

underneath it, it was turned as fire.

וּמְקוֹם-סַפִּיר אַבְנֵיהָ וְעַפְרַת זָהָב לּוֹ׃
:וּמְקוֹם-סַפִּיר אַבְנֵיהָ וְעַפְרַת זָהָב לּוֹ׃

6. m'qom-sapir 'abaneyah w'aph'roth zahab lo.

Job28:6 Its rocks are the place of sapphires, and its dust contains gold.

<6> τόπος σαπφείρου οἱ λίθοι αὐτῆς, καὶ χῶμα, χρυσίον αὐτῶ.

6 topos sappheirou hoi lithoi autēs, kai chōma, chrysiōn autō.

are the place of the sapphire Her stones; and an embankment her gold.

זִנְתִּיב לֹא-יִדְעוּ עֵיט וְלֹא נִשְׁפָּתוּ עֵינַי אֶתָּה׃
:זִנְתִּיב לֹא-יִדְעוּ עֵיט וְלֹא נִשְׁפָּתוּ עֵינַי אֶתָּה׃

7. nathib lo'-y'da`o`ayit w'lo' sh'zaphatu`eyn 'ayah.

Job28:7 There is a path which no bird of prey knows,
nor has the falcon's eye caught sight of it.

<7> τρίβος, οὐκ ἔγνω αὐτὴν πετεινόν, καὶ οὐ παρέβλεψεν αὐτὴν ὀφθαλμὸς γυπὸς·

7 tribos, ouk egnō autēn peteinon, kai ou pareblepsen autēn ophthalmos gypos;

There is a road not knows it the bird; and looked not at it the eye of the vulture,

חֲלָא-הַהֲרִיכְהוּ בְּנֵי-שַׁחַן לֹא-עָרָה עָלָיו שַׁחַל׃
:חֲלָא-הַהֲרִיכְהוּ בְּנֵי-שַׁחַן לֹא-עָרָה עָלָיו שַׁחַל׃

8. lo'-hid'rikuhu b'ney-shachats lo'-adah`alayu shachal.

Job28:8 The sons of pride have not trodden it, nor has the lion passed over it.

<8> οὐκ ἐπάτησαν αὐτὴν υἱοὶ ἀλαζόνων, οὐ παρήλθεν ἐπ' αὐτῆς λέων.

8 ouk epatēsan autēn huiōi alazonōn, ou parēlthen ep' autēs leōn.

not trod it the sons of ostentatious ones; not went upon it a lion.

ט בַּחֲלָמִישׁ שָׁלַח יָדוֹ הַפֶּה מִשְׁרֵשׁ הַרִים׃
:ט בַּחֲלָמִישׁ שָׁלַח יָדוֹ הַפֶּה מִשְׁרֵשׁ הַרִים׃

9. bachalamish shalach yado haphak mishoresh harim.

Job28:9 He puts his hand on the flint; he overturns the mountains at the base.

<9> ἐν ἀκροτόμῳ ἐξέτεινεν χεῖρα αὐτοῦ, κατέστρεψεν δὲ ἐκ ριζῶν ὄρη·

9 en akrotomō exeteinen cheira autou,
in a chiseled place He stretched forth his hand,
katestrepsen de ek hrizōn orē;
and overturned by the roots mountains;

10 :יבצורוֹת יֵאָרִים בְּקַעַ וְכָל־יִקָּר רֶאֱתָה עֵינֶיךָ
10 :בצורות יארים בקע וכל-יקר ראתה עיניך

10. batsuroth y'orim biqe`a w'kal-y'qar ra'athah `eyno.

Job28:10 He cuts out rivers among the rocks, and his eye sees every precious thing.

<10> δίνας δὲ ποταμῶν ἔρρηξεν, πᾶν δὲ ἔντιμον εἶδέν μου ὁ ὀφθαλμός·

10 dinas de potamōn errēxen, pan de entimon eiden mou ho ophthalmos;
the hill of rivers he tore up; every and valuable thing beheld my eye.

11 :יֵאֱמָכִי נְהָרוֹת חֲבִישׁ וְתַעֲלֶמָה יִצָּא אֹרֶךְ : פ
11 :יאמכי נהרות חביש ותעלמה יצא אור: פ

11. mi'b'ki n'haroth chibesh w'tha`alumah yotsi' `or.

Job28:11 He dams up the streams from flowing,
and what is hidden he brings out to the light.

<11> βάθη δὲ ποταμῶν ἀνεκάλυψεν, ἔδειξεν δὲ ἑαυτοῦ δύναμιν εἰς φῶς.

11 bathē de potamōn anekaluuen, edeixen de heautou dynamin eis phōs.
And the depths of the river he uncovered, and he shows his power in light.

12 :יבִּהְחַכְמָה מֵאַיִן תִּמְצֵא וְאֵי יָהּ מְקוֹם בִּינָה:
12 :ביהחכמה מאין תמצא ואי יאה מקום בינה:

12. w'hachak'mah me'ayin timatse' w'ey zeh m'qom binah.

Job28:12 But where can wisdom be found? And where is this place of understanding?

<12> ἢ δὲ σοφία πόθεν εὐρέθη; ποῖος δὲ τόπος ἐστὶν τῆς ἐπιστήμης;

12 hē de sophia pothen heurethē? poios de topos estin tēs epistēmēs?
But is wisdom from what place found? and of what place is higher knowledge?

13 :יגֵלֵא־יָדַע אֲנוֹשׁ עֶרְכָּהּ וְלֹא תִמְצֵא בְּאֶרֶץ הַחַיִּים:
13 :יגלא-ידע אנוש ערכה ולא תמצא בארץ החיים:

13. lo'-yada `enosh `er'kah w'lo' thimatse' b'erets hachayim.

Job28:13 Man does not know its value, nor is it found in the land of the living.

<13> οὐκ οἶδεν βροτὸς ὁδὸν αὐτῆς, οὐδὲ μὴ εὐρεθῆ ἐν ἀνθρώποις.

13 ouk oiden brotos hodon autēs, oude mē heurethē en anthrōpois.
knows not A mortal her way, in no way is she found among men.

14 :יִגֵּלֵא־יָדַע אֲנוֹשׁ עֶרְכָּהּ וְלֹא תִמְצֵא בְּאֶרֶץ הַחַיִּים:
14 :יגלא-ידע אנוש ערכה ולא תמצא בארץ החיים:

יד תהוֹם אָמַר לֹא בִי-הִיא וְיָם אָמַר אֵין עִמָּדִי:

14. t'hom 'amar lo' bi-hi' w'yam 'amar 'eyn `imadi.

Job28:14 The deep says, It is not in me; and the sea says, It is not with me.

<14> ἄβυσσος εἶπεν Οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί· καὶ θάλασσα εἶπεν Οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ.

14 abyssos eipen Ouk estin en emoi; kai thalassa eipen Ouk estin met' emou.

The abyss said, She is not in me; and the sea said, She is not with me.

:אֵין-יִשְׁאֵל כֶּסֶף מְחִירָהּ וְלֹא יִשְׁקָל כֶּסֶף מְחִירָהּ 15

טו לֹא-יִתֵּן סְגוֹר תַּחְתֶּיהָ וְלֹא יִשְׁקָל כֶּסֶף מְחִירָהּ:

15. lo'-yutan s'gor tach'teyah w'lo' yishaqel keseph m'chirah.

Job28:15 Pure gold cannot be given instead of it, nor can silver be weighed as its price.

<15> οὐ δώσει συγκλεισμὸν ἀντ' αὐτῆς,
καὶ οὐ σταθήσεται ἀργύριον ἀντάλλαγμα αὐτῆς·

15 ou dōsei sygkleismon ant' autēs,

One shall not give an investment for her,

kai ou stathēsetai argyrion antallagma autēs;

and shall not set silver as a bargain for her.

:אֵין-תִּסְלָה בְּכֶתֶם אוֹפִיר בְּשֹׁהַם יָקָר וְסַפִּיר: 16

טז לֹא-תִסְלָה בְּכֶתֶם אוֹפִיר בְּשֹׁהַם יָקָר וְסַפִּיר:

16. lo'-th'suleh b'bethem 'Ophir b'shoham yaqar w'sappir.

Job28:16 It cannot be valued in the gold of Ophir, in precious onyx, or sapphire.

<16> καὶ οὐ συμβασταχθήσεται χρυσίῳ Ὠφίρ, ἐν ὄνυχι τιμίῳ καὶ σαπφείρῳ·

16 kai ou symbastachthēsetai chrysiō Ōphir,

And she shall not be compared with the gold of Ophir,

en onychi timiō kai sappheirō;

with onyx valuable and sapphire.

:אֵין-יִעָרְכָנָה זָהָב וְזָכוּכִית וְתַמּוּרְתָהּ כְּלִי-פָז: 17

יז לֹא-יִעָרְכָנָה זָהָב וְזָכוּכִית וְתַמּוּרְתָהּ כְּלִי-פָז:

17. lo'-ya`ar'kenah zahab uz'kokith uth'murathah k'li-phaz.

Job28:17 Gold or glass cannot equal it, nor can it be exchanged for articles of fine gold.

<17> οὐκ ἴσωθήσεται αὐτῇ χρυσίον καὶ ὕαλος καὶ τὸ ἄλλαγμα αὐτῆς σκεύη χρυσᾶ·

17 ouk isōthēsetai autē chrysiōn kai hualos kai to allagma autēs skeuē chrysa;

shall not be equal to her Gold and glass, nor as barter for her items of gold.

:יְחִירָאמוֹת וְגַבִּישׁ לֹא יִזְכָּר וּמִשְׁךְ חֲכָמָה מִפְּנִינִים: 18

יח יְחִירָאמוֹת וְגַבִּישׁ לֹא יִזְכָּר וּמִשְׁךְ חֲכָמָה מִפְּנִינִים:

18. ra'moth w'gabish lo' yizaker umeshek chak'mah mip'ninim.

Job28:18 Coral and crystal are not to be mentioned;

and the acquisition of wisdom is above rubies.

<18> μετέωρα καὶ γαβίς οὐ μνησθήσεται, καὶ ἔλκυσον σοφίαν ὑπὲρ τὰ ἐσώτατα·

18 meteōra kai gabis ou mnēsthēsetai,

Meteorites and crystal shall not be mentioned;

kai helkyson sophian hyper ta esōtata;

but draw on wisdom above the innermost things.

:אֶלְפָּא כֶּלֶל אֶרְצָאֹת שֶׁלֹּא יִשְׁוּ וְעַל־מִטְעָמֵי־כֶּלֶל 19

יט לֹא־יִעָרְכָנָה פְּטֻרַת־כּוֹשׁ בְּכֹתָם טְהוֹר לֹא תִסְלָה: פ

19. lo'-ya`ar'kenah pit'dath-Kush b'bethem tahor lo' th'suleh.

Job28:19 The topaz of Kush shall not equal it, nor can it be valued in pure gold.

<19> οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ τοπάζιον Αἰθιοπίας,

chrysiō katharō ou symbastachthēsetai.

19 ouk isōthēsetai autē topazion Aithiopias,

shall not be equal to her The topaz of Ethiopia;

gold pure she shall not be compared with.

gold pure she shall not be compared with.

:אֵינֶנּוּ שֶׁלֹּא יִשְׁוּ וְעַל־מִטְעָמֵי־כֶּלֶל 20

כּוֹהֵחַכְמָה מֵאֵין תָּבוּא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

20. w'hachak'mah me'ayin tabo' w'ey zeh m'qom binah.

Job28:20 Where then does wisdom come from? And where is the place of understanding?

<20> ἢ δὲ σοφία πόθεν εὐρέθη; ποῖος δὲ τόπος ἐστὶν τῆς συνέσεως;

20 hē de sophia pothen heurethē?

But concerning wisdom, from what place shall she be found?

poios de topos estin tēs syneseōs?

and of what kind of place is understanding?

:אֶרְצָאֹת שֶׁלֹּא יִשְׁוּ וְעַל־מִטְעָמֵי־כֶּלֶל 21

כֹּא וְנִעְלָמָה מֵעֵינַי כָּל־חַי וּמְעוֹף הַשָּׁמַיִם נִסְתָּרָה:

21. w'ne`el'mah me`eyney kal-chay ume`oph hashamayim nis'tarah.

Job28:21 Thus it is hidden from the eyes of all living

and concealed from the birds of the heavens.

<21> λέληθεν πάντα ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ ἐκρύβη·

21 lelēthen panta anthrōpon

She has escaped notice of every man;

kai apo peteinōn tou ouranou ekrybē;

and from the birds of the heavens she was hid.

:אֶרְצָאֹת שֶׁלֹּא יִשְׁוּ וְעַל־מִטְעָמֵי־כֶּלֶל 22

כּב אֲבִדוֹן וּמוֹת אָמְרוּ בְּאָזְנֵינוּ שְׁמַעְנוּ שְׁמַעְהָ:

22. 'Abaddon wamaweth 'am'ru b'az'neynu shama`nu shim`ah.

Job28:22 Abaddon and death say, with our ears we have heard its fame.

<22> ἡ ἀπώλεια καὶ ὁ θάνατος εἶπαν Ἀκηκόαμεν δὲ αὐτῆς τὸ κλέος.

22 hē apōleia kai ho thanatos eipan Akēkoamen de autēs to kleos.

Destruction and death said, We have heard of her fame.

:אָמַרְתְּ-וּמָוֶת-וְאֵבֶלֶת ִּפְּנֵי אֱלֹהִים יָדָעַתְּ מְקוֹמָהּ: 23

כַּגְּאֵלֵהִים הִבִּין דַּרְכָּהּ וְהוּא יָדָע אֶת-מְקוֹמָהּ:

23. 'Elohim hebin dar'kah w'hu' yada` 'eth-m'qomah.

Job28:23 Elohim understands its way, and He knows its place.

<23> ὁ θεὸς εὖ συνέστησεν αὐτῆς τὴν ὁδόν, αὐτὸς δὲ οἶδεν τὸν τόπον αὐτῆς·

23 ho theos eu synestēsen autēs tēn hodon, autos de oiden ton topon autēs;

Elohim well commended her way; and he knows her place.

:אֵלֵינוּ מְשַׁלְּשׁוֹת כָּל-עֲשָׂוִיּוֹת אֶרֶץ וְיָם יִבְרֹא אֱלֹהִים לְקַצּוֹתָהּ: 24

כִּי-הוּא לְקַצּוֹת-הָאָרֶץ יְבִיט תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם יִרְאֶה:

24. ki-hu' liq'tsoth-ha'arets yabit tachath kal-hashamayim yir'eh.

Job28:24 For He looks to the ends of the earth and sees everything under the heavens.

<24> αὐτὸς γὰρ τὴν ὑπ' οὐρανὸν πᾶσαν ἐφορᾷ εἰδὼς τὰ ἐν τῇ γῆ

24 autos gar tēn hyp' ouranon pasan ephorā eidōs ta en tē gē

For he under the heavens inspects all things, knowing the things in the earth;

:אֵלֵינוּ מְשַׁלְּשׁוֹת כָּל-עֲשָׂוִיּוֹת אֶרֶץ וְיָם יִבְרֹא אֱלֹהִים לְקַצּוֹתָהּ: 25

כִּה לְעֲשׂוֹת לְרוּחַ מְשָׁקַל וּמִים תִּכֵּן בְּמִדָּה:

25. la`asoth laruach mish'qal umayim tiken b'midah.

Job28:25 To make the weight for the wind and He weighs the waters by measure,

<25> πάντα, ἃ ἐποίησεν, ἀνέμων σταθμὸν ὕδατος τε μέτρα·

25 panta, ha epoiēsen, anemōn stathmon hydatos te metra;

all which he made, of the winds even the weight, of water and the measures.

:אֵלֵינוּ מְשַׁלְּשׁוֹת כָּל-עֲשָׂוִיּוֹת אֶרֶץ וְיָם יִבְרֹא אֱלֹהִים לְקַצּוֹתָהּ: 26

כִּוּ בְעֲשׂוֹתוֹ לְמַטֵּר חֵק וְדֶרֶךְ לְחַיִּז קִלּוֹת:

26. ba`astho lamatar choq w'derek lachaziz qoloth.

Job28:26 When He made a decree for the rain and a way for the lightning of the thunder,

<26> ὅτε ἐποίησεν οὕτως, ὑετὸν ἠρίθμησεν καὶ ὁδὸν ἐν τινάγματι φωνάς·

26 hote epoiēsen houtōs, hueton ērithmēsen

When he made them, thus seeing he counted them,

kai hodon en tinagmati phōnas;

and made a way for the vibration of sound.

:אֵלֵינוּ מְשַׁלְּשׁוֹת כָּל-עֲשָׂוִיּוֹת אֶרֶץ וְיָם יִבְרֹא אֱלֹהִים לְקַצּוֹתָהּ: 27

כִּזְאֵז רָאָה וַיִּסְפְּרָהּ וַיְכַיְנֶהּ וַיִּגְמַחְקָרָהּ:

27. 'az ra'ah way'sap'rah hekinah w'gam-chaqarah.

Job28:27 Then He saw it and declared it; He established it and also searched it out.

<27> τότε εἶδεν αὐτήν καὶ ἐξηγήσατο αὐτήν, ἐτοιμάσας ἐξιχνίασεν.

27 **tote eiden** autēn kai **exēgēsato** autēn, **hetoimasas** **exichniasen**.

Then he beheld it, **he described** it; **preparing** he tracked it out.

28 כַּחַוְיָאֵמֵר לְאָדָם הֵן יִרְאַת אֲדֹנָי הִיא חִכְמָה וְסוּר מִרָע בִּינָה: ס

28. **wayo'mer** la'adam **hen yir'ath** 'Adonai hi' **chak'mah** w'sur **mera` binah**.

Job28:28 And to man He said, Behold, the fear of My Adon (Master), that is wisdom; and to depart from evil is understanding.

<28> εἶπεν δὲ ἀνθρώπῳ Ἴδου ἡ θεοσέβειά ἐστιν σοφία,
τὸ δὲ ἀπέχεσθαι ἀπὸ κακῶν ἐστιν ἐπιστήμη.

28 **eipen** de anthrōpō **Idou** hē **theosebeia** **estin sophia**,

And he said to man, Behold, the fear of El is wisdom;

to de **apechesthai** apo **kakōn** **estin epistēmē**.

and being at a distance from evils is higher knowledge.